

昔の人の言い伝え（1）

マルコによる福音書 7:1-13	マタイによる福音書 15:1-9	（参考：ルカによる福音書11:37-44）	ヨハネによる福音書
<p>1 さて、パリサイ人と、ある律法学者たちとが、エルサレムからきて、イエスのもとに集まった。</p> <p>2 そして弟子たちのうちに、不浄な手、すなわち洗わない手で、パンを食べている者があるのを見た。</p> <p>3 もともと、パリサイ人をはじめユダヤ人はみな、昔の人の言い伝えをかたく守って、念入りに手を洗ってからでないと、食事をしない。</p> <p>4 また市場から帰ったときには、身を清めてからでないと、食事をせず、なおそのほかにも、杯、鉢、銅器を洗うことなど、昔から受けついでかたく守っている事が、たくさんあった。</p> <p>5 そこで、パリサイ人と律法学者たちとは、イエスに尋ねた。「なぜ、あなたの弟子たちは、昔の人の言い伝えに従って歩まないで、不浄な手でパンを食べるのですか」。</p> <p>6 イエスは言われた、「イザヤは、あなたがた偽善者について、こう書いているが、それは適切な預言である、／『この民は、口さきではわたしを敬うが、／その心はわたしから遠く離れている。』</p> <p>7 人間のいましめを教として教え、／無意味にわたしを拜んでいる」。</p> <p>8 あなたがたは、神のいましめをさしおいて、人間の言い伝えを固執している」。</p> <p>9 また、言われた、「あなたがたは、自分たちの言い伝えを守るために、よくも神のいましめを捨てたものだ。</p> <p>10 モーセは言ったではないか、『父と母とを敬え』、また『父または母をののしる者は、必ず死に定められる』と。</p> <p>11 それなのに、あなたがたは、もし人が父または母にむかって、あなたに差上げるはずのこのものはコルパン、すなわち、供え物ですと言えば、それでよいとして、</p> <p>12 その人は父母に対して、もう何もしないで済むのだと言っている。</p> <p>13 こうしてあなたがたは、自分たちが受けついで言い伝えによって、神の言を無にしている。また、このような事をしばしばおこなっている」。</p>	<p>1 ときに、パリサイ人と律法学者たちとが、エルサレムからイエスのもとにきて言った、</p> <p>2 「あなたの弟子たちは、なぜ昔の人々の言い伝えを破るのですか。彼らは食事の時に手を洗っていません」。</p> <p>3 イエスは答えて言われた、「なぜ、あなたがたも自分たちの言い伝えによって、神のいましめを破っているのか。</p> <p>4 神は言われた、『父と母とを敬え』、また『父または母をののしる者は、必ず死に定められる』と。</p> <p>5 それなのに、あなたがたは『だれでも父または母にむかって、あなたにさしあげるはずのこのものは供え物です、』と言えば、</p> <p>6 父または母を敬わなくてもよろしい』と言っている。こうしてあなたがたは自分たちの言い伝えによって、神の言を無にしている。</p> <p>7 偽善者たちよ、イザヤがあなたがたについて、こういう適切な預言をしている、</p> <p>8 『この民は、口さきではわたしを敬うが、／その心はわたしから遠く離れている。』 9 人間のいましめを教として教え、／無意味にわたしを拜んでいる」。</p>	<p>37 イエスが語っておられた時、あるパリサイ人が、自分の家で食事をしていただきたいと申し出たので、はいって食卓につかれた。</p> <p>38 ところが、食前にまず洗うことをなさらなかったのを見て、そのパリサイ人が不思議に思った。</p> <p>39 そこで主は彼に言われた、「いったい、あなたがたパリサイ人は、杯や盆の外側をきよめるが、あなたがたの内側は貪欲と邪惡とで満ちている。</p> <p>40 愚かな者たちよ、外側を造ったかたは、また内側も造られたではないか。</p> <p>41 ただ、内側にあるものをきよめなさい。そうすれば、いっさいがあなたがたにとって、清いものとなる。</p> <p>42 しかし、あなた方パリサイ人は、わざわざである。はっか、うん香、あらゆる野菜などの十分の一を宮に納めておりながら、義と神に対する愛とをなおざりにしている。それもなおざりにはできないが、これは行わねばならない。</p> <p>43 あなたがたパリサイ人は、わざわざである。会堂の上席や広場での敬礼を好んでいる。</p> <p>44 あなたがたは、わざわざである。人目につかない墓のようなものである。その上を歩いても人々は気づかないでいる」。</p> <p>(43-44 は、マルコ12:38-40 参照)</p>	

昔の人の言い伝え (1)

Mark 7:1-13	Matthew 15:1-9	(Cf. Luke 11:37-44)	John
<p>1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.</p> <p>2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.</p> <p>3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.</p> <p>4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.</p> <p>5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?</p> <p>6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.</p> <p>7 Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.</p> <p>8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.</p> <p>9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.</p> <p>10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:</p> <p>11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.</p> <p>12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;</p> <p>13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.</p>	<p>1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,</p> <p>2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.</p> <p>3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?</p> <p>4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.</p> <p>5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;</p> <p>6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.</p> <p>7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,</p> <p>8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.</p> <p>9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.</p>	<p>37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.</p> <p>38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.</p> <p>39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.</p> <p>40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?</p> <p>41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.</p> <p>42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.</p> <p>43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.</p> <p>44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.</p> <p>(See Mark 12:38-40 for verses 43-44)</p>	